

Schriftliche Prüfungen (Klausuren) zu den Lehrveranstaltungen des Sommersemester 2019

(Anmeldezeitraum: 06.05. bis einschl. 20.05.2019)

Hinweise zum Prüfungsplan für die Studierenden (bitte aufmerksam lesen!):

- In diesem Plan sind lediglich die Termine für die **schriftlichen Prüfungen (Klausuren) des aktuellen Semesters** enthalten. Die schriftlichen Prüfungen (Klausuren) für Kurse, die im aktuellen Semester nicht angeboten werden, mündliche Prüfungen, Haus- und Projektarbeiten finden Sie im Dokument „Sonstige Prüfungstermine SoSe19“ unter [th-koeln.de/itm/modulpruefungen](http://th-koeln.de/itm/ modulpruefungen)
Bitte die aktuelle Version beachten!
- **Alle Prüfungen mit Ausnahme der Hausarbeiten in den MA-Studiengängen sowie der praktischen Prüfungen in allen Studiengängen sind über den PSSO anzumelden!** Bitte beachten Sie auch stets aktuelle Änderungen auf der Website des ITMK zu Prüfungsangelegenheiten. Änderungen zu den Prüfungsplänen sind nur bis zum Anfang des Anmeldezeitraumes möglich!
- Mit dem Zusatz „BA SW“ sind Prüfungen gekennzeichnet, die ausschließlich für Studierende des BA-Studiengangs „Sprachen und Wirtschaft“ angeboten werden.

Bei Fragen zur Prüfungsorganisation und -planung wenden Sie sich bitte an Frau Buchstaller-Vodopiyanova (Pruefungstermine-ITMK@f03.th-koeln.de).

Bitte unbedingt beachten:

Prüfungen nach der Prüfungsordnung vom 04.07.2008 im BA MSK werden nicht mehr angeboten! Sollten Sie noch nach dieser Prüfungsordnung studieren, müssen Sie sich in die Prüfungsordnung vom 2011 umschreiben lassen (formloser Antrag beim Studierenden- und Prüfungsservice Claudiusstraße).

Wenn Sie **nach der alten Prüfungsordnung** studieren und Prüfungen aus den neuen PO ablegen müssen, **bitte melden Sie das unverzüglich** an Pruefungstermine-ITMK@fo3.th-koeln.de

Wenn Sie im **BA Sprachen und Wirtschaft** studieren, bitte melden Sie, **welche der Prüfungen** für Sie freigeschaltet werden müssen.

Bitte beachten Sie, dass die Prüfungen **nicht automatisch für alle**, sondern nur für die dafür vorgesehene Prüfungsordnung in PSSO freigeschaltet werden. Wenn Sie die Ausnahmen also nicht melden, werden Sie sich **nicht für die gewünschte Prüfung anmelden können!**

Bei Fragen zur Prüfungsorganisation und -planung wenden Sie sich bitte an Frau Buchstaller-Vodopiyanova (Pruefungstermine-ITMK@fo3.th-koeln.de).

**Schriftliche Prüfungen (Klausuren) zu den Lehrveranstaltungen des Sommersemesters 2019
(Bachelor-Studiengänge *Mehrsprachige Kommunikation (BA MK)* und *Sprachen und Wirtschaft (BA SW)*)**

1. Woche

	Montag 01.07.2019	Dienstag 02.07.2019	Mittwoch 03.07.2019	Donnerstag 04.07.2019	Freitag 05.07.2019
Springer	ESCH UND VILLALÓN	BUCHSTALLER UND NN	VERZOLA UND SOUVENT	TORRENT UND SUCHOWOLEC	DAHMER UND SCANLON
9:00-10:30	<u>Deutsche Kulturraumstudien</u> (alte PO, neue PO) Dahmer Aula, Empore <i>siehe alph. Raumaufteilung!</i> (Aufs. Aula: Dahmer; Aufs. Empore: Hennecke) Schilly R. 201	<u>Übersetzen I aus F1/F2 (EN)</u> (neue PO) / <u>Übersetzen allg. Texte aus F1/F2 (EN) II</u> (alte PO) Brand Aula (2. Aufsicht: Malugani) Dahmer Empore R. 201 Castro-Lesching R. 306/307 (Aufsicht: Castro-Lesching)	<u>Interkulturelles Marketing</u> (alte PO, neue PO, BA SW) Khorram Aula (2. Aufsicht: Buchstaller) Hennecke R. 301	<u>Kompetenzerweiterung II F1 (ES)</u> (alte PO, neue PO, BA SW) García R. 308 Villalón R. 319	<u>Internationale Makroökonomie</u> (neue PO) / <u>VWL II</u> (alte PO) Flake Aula (Aufs.: Buchstaller) <u>Internationale Makroökonomie</u> (neue PO) / <u>VWL II</u> (alte PO) Nikolova Aula (Aufs.: Buchstaller)
10:30-11:30	Pause	Pause	Pause	Pause	Pause
11:30-13:00		<u>Kompetenzerweiterung II F1/F2 (EN)</u> (alte PO, neue PO, BA SW) Charles R. 301 Way Aula R. 201 (Aufsicht: Turner-Lorenz) Turner-Lorenz Aula R. 201 Downie-Siepsiak R. 201 303 (Aufsicht: Downie-Siepsiak)	<u>Übersetzen schwieriger allg. Texte aus F1/F2 (EN)</u> (alte PO) Friederich R. 301 (Aufsicht: Friederich)	<u>Kompetenzerweiterung II F1 (FR)</u> (alte PO, neue PO, BA SW) de Lausun R. 323 (Aufsicht: Souvent) Verzola R. 322 <u>Übersetzen schwieriger allg. Texte in F1 (FR)</u> (alte PO) Verzola R. 322	<u>Medienrecht</u> (alte PO, neue PO) Uría Fernández Aula (Aufsicht: Buchstaller)

	Montag 01.07.2019	Dienstag 02.07.2019	Mittwoch 03.07.2019	Donnerstag 04.07.2019	Freitag 05.07.2019
Springer	ESCH UND VILLALÓN	BUCHSTALLER UND NN	VERZOLA UND SOUVENT	TORRENT UND SUCHOWOLEC	DAHMER UND SCANLON
11:30-13:00		<u>Kompetenzerweiterung II</u> <u>F1/F2 (EN)</u> <i>(alte PO, neue PO, BA SW)</i> Stavroudis R. 308 322 Scanlon R. 219 323 Stanley R. 319		<u>Übersetzen schwieriger allg.</u> <u>Texte in F1 (ES)</u> <i>(alte PO)</i> Muñiz R. 320	
13:00-14:00	Pause	Pause	Pause	Pause	
14:00-15:30	<u>Deutsche Landeskunde für</u> <u>Austauschstudierende</u> <i>(BA SW und Erasmus)</i> Dahmer R. 201 219	<u>Übersetzen I aus F1/F2 (EN)</u> <i>(neue PO)</i> / <u>Übersetzen allg.</u> <u>Texte aus F1/F2 (EN) II</u> <i>(alte PO)</i> Deilen R. 306/307, R. 438 <i>siehe alph. Raumaufteilung!</i> <i>(Aufs. R. 306/307: Deilen;</i> <i>Aufs. 438: Esch)</i>	<u>Literarisches Übersetzen</u> <u>F1/F2 (EN)</u> <i>(alte PO, neue PO, BA SW)</i> Krein-Kühle R. 306/307 <u>Vertiefung Wirtschaftskomm.</u> <u>F1 (ES)</u> <i>(alte PO)</i> Villalón R. 320 <u>Vertiefung Wirtschaftskomm.</u> <u>F2 (ES)</u> <i>(alte PO)</i> García R. 301	<u>Vertiefung Wirtschaftskomm.</u> <u>F1/F2 (EN)</u> <i>(alte PO)</i> Bassett R. 322 <i>(Aufsicht: Bassett)</i> Charles R. 308 Stavroudis R. 319	<u>Vertiefung Kulturraumstudien</u> <u>F1/F2 (EN)</u> <i>(alte PO)</i> Schuch R. 201 <i>(Aufsicht: Buchstaller)</i> <u>Literarisches Übersetzen</u> <u>F1/F2 (FR)</u> <i>(alte PO, neue PO, BA SW)</i> Kufferath-Sieberin R. 323
15:30-16:30	Pause	Pause	Pause	Pause	Pause
16:30-18:00		<u>Vertiefung Kulturraumstudien</u> <u>F1/F2 (FR)</u> <i>(alte PO)</i> / <u>Vertiefung Kultur- und</u> <u>Medienraumstudien</u> <i>(neue PO)</i> Verzola R. 209 Sokol R. 320		<u>Übersetzen I in F1 (EN)</u> <i>(neue PO)</i> / <u>Übersetzen allg. Texte in</u> <u>F1 (EN) II</u> <i>(alte PO)</i> Sisto Aula <i>(2. Aufsicht: Charles)</i> Stanley R. 301 <i>(Aufsicht: Stavroudis)</i>	

**Schriftliche Prüfungen (Klausuren) zu den Lehrveranstaltungen des Sommersemesters 2019
(Bachelor-Studiengänge *Mehrsprachige Kommunikation (BA MK)* und *Sprachen und Wirtschaft (BA SW)*)**

2. Woche

	Montag 08.07.2019	Dienstag 09.07.2019	Mittwoch 10.07.2019	Donnerstag 11.07.2019	Freitag 12.07.2019
Springer	HENNECKE UND SISTO	BUCHSTALLER UND MALUGANI	JODL UND SCHUCH	TORRENT UND SCHÜLER	KHORRAM UND OFFER
9:00-10:30	<u>Kulturraumstudien F1/F2 (EN)</u> Schuch Aula (2. Aufsicht: Opfer) Stanley R. 219 Stavroudis R. 319, R. 308 <i>siehe alph. Raumaufteilung!</i> Turner-Lorenz R. 301, R. 322 <i>siehe alph. Raumaufteilung!</i> (Aufs. R. 301: Turner-Lorenz; Aufs. R. 322: Buchstaller Scanlon)	<u>Audiovisuelle Übersetzung F1/F2 (EN) (alte PO) / Medienbezogene Translation F1/F2 (EN) (neue PO)</u> Charles R. 306/307	<u>Einf. in die Translationswissenschaft</u> (alte PO, neue PO) Hennecke Aula, Empore, R. 201, R. 319 <i>siehe alph. Raumaufteilung!</i> (Aufs. Aula: Hennecke; 2. Aufs. Aula: Villalón; Aufs. Empore: Schilly; Aufs. R. 201: Malugani; Aufs. R. 319: Khorram) <u>Grundzüge Fachtextübersetzen Technik/Naturwiss./Med. F1/F2 (EN) (neue PO) / Grundzüge Fachtextübersetzen</u> (alte PO, BA SW) Krüger R. 301	<u>Übersetzen schwieriger allg. Texte aus F2 (ES) (alte PO)</u> Hennecke R. 306/307 <u>Modelle und Methoden der Medienwissenschaft (neue PO) / Grundlagen der Medienwissenschaft und Medienkommunikation (alte PO)</u> Sokol Aula (2. Aufsicht: de Lausun)	<u>Vertiefung Kulturraumstudien F1/F2 (ES) (alte PO)</u> García R. 308
10:30-11:30	Pause	Pause	Pause	Pause	Pause

	Montag 08.07.2019	Dienstag 09.07.2019	Mittwoch 10.07.2019	Donnerstag 11.07.2019	Freitag 12.07.2019
Springer	HENNECKE UND SISTO	BUCHSTALLER UND MALUGANI	JODL UND SCHUCH	TORRENT UND SCHÜLER	KHORRAM UND OPFER
11:30-13:00	<u>Kultur- und Eventmanagement</u> <i>(alte PO, neue PO, BA SW)</i> Mager R. 308 (Aufsicht: Dahmer) <u>Wirtschaftskommunikation Ergänzung F1/F2 (EN)</u> <i>(alte PO)</i> Downie-Siepsiak R. 323 (Aufsicht: Downie-Siepsiak)	<u>Übersetzen I aus F2 (FR) (neue PO) / Übersetzen allg. Texte aus F2 (FR) II (alte PO)</u> <u>Übersetzen schwieriger allgemeiner Texte aus F2 (FR)</u> <i>(alte PO)</i> Jodl Aula (2. Aufsicht: Muñiz) <u>Übersetzen I in F1 (FR) (neue PO) / Übersetzen allg. Texte in F1 (FR) II (alte PO)</u> Monin R. 306/307, R. 438 <i>siehe alph. Raumaufteilung!</i> (Aufs. R. 306/307: Monin; Aufs. R. 438: Esch)	<u>Organisationspsychologie und Human Resource Management (neue PO) / BWL III (alte PO, BA SW)</u> Khorram/Malugani Aula, R. 201 Empore <i>siehe alph. Raumaufteilung!</i> (Aufsichten Aula: Khorram/Malugani; Aufs. R. 201: Krüger)	<u>Informationstechnologie B (Theorie)</u> Esch R. 201, R. 301 <i>siehe alph. Raumaufteilung!</i> (Aufs. R. 301: Esch; Aufs. R. 201: Sokol)	<u>Vertiefung Wirtschaftskommunikation F1 (FR) (alte PO)</u> Verzola R. 308 <u>Vertiefung Wirtschaftskommunikation F2 (FR) (alte PO)</u> Mercelot R. 319 (Aufsicht: Mercelot)
13:00-14:00	Pause	Pause	Pause	Pause	Pause
14:00-15:30	<u>Übersetzen schwieriger allg. Texte in F1 (EN) (alte PO)</u> Link R. 306/307 Scanlon R. 438 <u>Übersetzen schwieriger allg. Texte aus F1 (ES) (alte PO)</u> Rith-Magni R. 323 (Aufsicht: Rith-Magni)	<u>Übersetzen I in F1 (ES) (neue PO) / Übersetzen allg. Texte in F1 (ES) II (alte PO)</u> Torrent R. 303 Muñiz R. 323 <u>Übersetzen I aus F2 (ES)</u> Hennecke R. 306/307 Härtinger/Rith-Magni R. 322 (Aufsicht: Rith-Magni)	<u>Kompetenzerweiterung II F2 (ES) (alte PO, neue PO, BA SW)</u> Uría Fernández Aula (Aufsicht: Muñiz/Villalón) Muñiz Aula Villalón Aula	<u>Kulturraumstudien F1 (FR) (alte PO, neue PO)</u> de Lausun R. 308	<u>Rechnungswesen und finanzwirtschaftliche Grundlagen (neue PO) / BWL II (alte PO)</u> Erdmann R. 319 (Aufsicht: Buchstaller)

	Montag 08.07.2019	Dienstag 09.07.2019	Mittwoch 10.07.2019	Donnerstag 11.07.2019	Freitag 12.07.2019
Springer	HENNECKE UND SISTO	BUCHSTALLER UND MALUGANI	JODL UND SCHUCH	TORRENT UND SCHÜLER	KHORRAM UND OPFER
14:00-15:30	<u>Übersetzen schwieriger allg. Texte aus F1 (FR)</u> (alte PO) Sokol R. 313	<u>Übersetzen allg. Texte aus F2 (ES) II</u> (alte PO) Rith-Magni R. 322 (Aufsicht: Rith-Magni)		<u>Kulturraumstudien F2 (FR)</u> (alte PO, neue PO) Friederichs R. 201, R. 301 <i>siehe alph. Raumaufteilung!</i> (Aufs. R. 201: Friederichs; Aufs. R. 301: Buchstaller) <i>Bitte beachten Sie die geänderte Uhrzeit bei der Prüfung von Herrn Friederichs:</i> 15:00-16:30 Uhr	
15:30-16:30	Pause	Pause	Pause	Pause	Pause
16:30-18:00		<u>Audiovisuelle Übersetzung F1/F2 (EN) (alte PO, BA SW) / Medienbezogene Translation F1/F2 (EN) (neue PO)</u> Münch R. 301			

**Schriftliche Prüfungen (Klausuren) zu den Lehrveranstaltungen des Sommersemesters 2019
(Bachelor-Studiengänge *Mehrsprachige Kommunikation (BA MK)* und *Sprachen und Wirtschaft (BA SW)*)**

3. Woche

	Montag 15.07.2019	Dienstag 16.07.2019	Mittwoch 17.07.2019	Donnerstag 18.07.2019	Freitag 19.07.2019
Springer	MUÑIZ UND STAVROUDIS	BRAND UND KRÜGER	BERTZ UND SOKOL	DE LAUSUN UND STANLEY	GARCÍA UND CHARLES
9:00-10:30	<u>Kompetenzerweiterung II F2 (FR) KURS A+B</u> <i>(alte PO, neue PO, BA SW)</i> Bertz/Souvent R. 301 Cornet/Bertz R. 301 (Aufsicht: Souvent) <u>Kompetenzerweiterung II F2 (FR) KURS C+D</u> <i>(alte PO, neue PO, BA SW)</i> Souvent/Bertz R. 319 Cornet/Bertz R. 319 (Aufsicht: Bertz)	<u>Einf. in die interkulturelle Kommunikation</u> Khorram R. 201 Schuch R. 301 Dahmer Aula Meyer R. 219 (Aufsicht: Buchstaller) Meyer R. 219 (Aufsicht: Meyer)	<u>Kulturraumstudien F1 (ES)</u> <u>Kulturraumstudien F2 (ES)</u> Torrent Aula, Empore <i>siehe alph. Raumaufteilung!</i> (Aufs. Aula: Torrent/Springer; Aufsicht Empore: García)	<u>Übersetzen I aus F1 (ES)</u> <i>(neue PO)</i> Härtinger/Rith-Magni R. 322 <u>Übersetzen allg. Texte aus F1 (ES) II (alte PO)</u> Rith-Magni R. 322 (Aufsicht: Rith-Magni) <u>Übersetzen I aus F1 (FR) (neue PO) / Übersetzen allg. Texte aus F1 (FR) II (alte PO)</u> Jodl R. 308 Sokol R. 306/307	<u>Journalistische Textsorten F1 (ES)</u> <i>(alte PO)</i> Villalón R. 308
10:30-11:30	Pause	Pause	Pause	Pause	Pause
11:30-13:00	<u>Kompetenzerweiterung II F2 (Französisch) KURS E</u> <i>(alte PO, neue PO, BA SW)</i> Monin/Roussel R. 323 (Aufsicht: Roussel)	<u>Mikroökonomie (neue PO) / VWL I (alte PO)</u> Berg R. 319 (Aufsicht: Berg) Beznoska R. 301 (Aufsicht: Turner-Lorenz)		<u>Einführung in die Statistik/ Klausurteil zum Statistik-Projekt</u> <i>(auch BA SW)</i> Schmidt Aula (Aufsicht: Schmidt, 2. Aufsicht: Buchstaller)	<u>Grundzüge Fachtextübersetzen Recht/Wirtschaft F1/F2 (ES)</u> <i>(alte PO, neue PO)</i> Torrent R. 319

	Montag 15.07.2019	Dienstag 16.07.2019	Mittwoch 17.07.2019	Donnerstag 18.07.2019	Freitag 19.07.2019
Springer	MUÑIZ UND STAVROUDIS	BRAND UND KRÜGER	BERTZ UND SOKOL	DE LAUSUN UND STANLEY	GARCÍA UND CHARLES
11:30-13:00		<u>Modelle und Methoden Kulturwissenschaft (neue PO) / Grundlagen der Kulturwissenschaft (alte PO)</u> Schuch Aula			
13:00-14:00	Pause	Pause	Pause	Pause	Pause
14:00-15:30	<u>Journalistische Textsorten F2 (FR)</u> (alte PO) Souvent R. 322 <u>Grundzüge Fachtextübersetzen Technik/Naturwissenschaften/ Med. F1/F2 (FR) (neue PO) / Grundzüge Fachtextübersetzen (alte PO, BA SW)</u> Bertz R. 308	<u>Audiovisuelle Übersetzung F1/F2 (ES) (alte PO, BA SW) / Medienbezogene Translation F1/F2 (ES) (neue PO)</u> Koller R. 306/307 (Aufsicht: Charles)	<u>Kompetenzerweiterung III F1/F2 (EN) schriftlich</u> (alte PO, neue PO) Stavroudis R. 308	<u>Journalistische Textsorten F1/F2 (EN)</u> (alte PO) Fearnley R. 301 (Aufsicht: Schuch)	

**Schriftliche Prüfungen (Klausuren) zu den Lehrveranstaltungen des Sommersemester 2019
(Master-Studiengänge *Fachübersetzen (MA FÜ)*, *Konferenzdolmetschen (MA KD)* und
Terminologie und Sprachtechnologie (MA TS))**

Prüfungen, die nicht 120, sondern nur 90 Minuten dauern, sind mit einem entsprechenden Zusatz gekennzeichnet

1. Woche

	Montag 01.07.2019	Dienstag 02.07.2019	Mittwoch 03.07.2019	Donnerstag 04.07.2019	Freitag 05.07.2019
Springer	ESCH UND VILLALÓN	BUCHSTALLER UND NN	VERZOLA UND SOUVENT	TORRENT UND SUCHOWOLEC	DAHMER UND SCANLON
09:00-11:00	<u>Fachtextübersetzen Technik EN-DE (II)</u> (MA FÜ, MA TS) Lammers (2. Prüf.: Link) R. 306	<u>Sprach- und Übersetzungstechnologie (Theorie)</u> <i>Prüfungsdauer 90 Minuten!</i> (MA FÜ, MA TS) Krüger (2. Prüf.: Lammers) R. 322	<u>Fachtextübersetzen Technik FR-DE (II)</u> (MA FÜ) Bertz (2. Prüf.: Jodl) R. 310	<u>Fachtextübersetzen IT EN-DE (II)</u> (MA FÜ) Krüger (2. Prüf.: Josephs) R. 306	<u>Fachtextübersetzen Wirtschaft DE-EN (II)</u> (MA FÜ, MA KD) Stanley (2. Prüf.: Krein-Kühle) (Aufsicht: Sisto) R. 313 310
11:00-12:00	Pause	Pause	Pause	Pause	Pause
12:00-14:00	<u>Fachtextübersetzen Wirtschaft ES-DE (II)</u> (MA FÜ) Hennecke (2. Prüf.: Muñoz) R. 306		<u>Fachtextübersetzen Technik DE-EN (II)</u> (MA FÜ, MA TS, MA KD) Link (2. Prüf.: Lammers) R. 313 306		<u>Fachtextübersetzen Recht EN-DE (II)</u> (MA FÜ) Castro-Lesching (2. Prüf.: Brand) (Aufsicht: Castro-Lesching) R. 313
14:00-15:00	Pause	Pause	Pause	Pause	Pause
15:00-17:00		<u>Fachtextübersetzen IT DE-EN (II)</u> (MA FÜ, MA TS, MA KD) Josephs (2. Prüf.: Krüger) R. 313			

**Schriftliche Prüfungen (Klausuren) zu den Lehrveranstaltungen des Sommersemester 2019
(Master-Studiengänge *Fachübersetzen (MA FÜ)*, *Konferenzdolmetschen (MA KD)* und
Terminologie und Sprachtechnologie (MA TS))**

Prüfungen, die nicht 120, sondern nur 90 Minuten dauern, sind mit einem entsprechenden Zusatz gekennzeichnet

2. Woche

	Montag 08.07.2019	Dienstag 09.07.2019	Mittwoch 10.07.2019	Donnerstag 11.07.2019	Freitag 12.07.2019
Springer	HENNECKE UND SISTO	BUCHSTALLER UND MALUGANI	JODL UND SCHUCH	TORRENT UND SCHÜLER	KHORRAM UND OPFER
09:00-11:00		<u>Fachtextübersetzen Technik DE-ES (II)</u> (MA FÜ; MA KD) Barrio (2. Prüf.: Muñiz) (aufsicht: Barrio) R. 438		<u>Fachtextübersetzen Recht FR- DE (II)</u> (MA FÜ) Wienen (2. Prüf.: Souvent) R. 303	
11:00-12:00	Pause	Pause	Pause	Pause	Pause
12:00-14:00	<u>Fachtextübersetzen Recht DE-ES</u> (MA FÜ; MA KD) Torrent (2. Prüf.: Muñiz) R. 310		<u>Fachtextübersetzen Kultur EN-DE (II)</u> (MA FÜ) Krein-Kühle R. 306 (Zweitprüf.: Scanlon)		
14:00-15:00	Pause	Pause	Pause	Pause	Pause
15:00-17:00		<u>Fachtextübersetzen Wirtschaft FR-DE (II)</u> (MA FÜ) Jodl (2. Prüf.: Verzola) R. 320			